Porównanie tłumaczeń Marka 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd wstawszy odszedł w granice Tyru i Sydonu i wszedłszy do domu nikogo chciał poznać i nie mógł zdołać się ukryć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał i odszedł stamtąd w okolice Tyru.\* \*\* Wszedł (tam) do domu, nie chcąc nikogo poznawać, lecz nie zdołał ujść uwadze,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stamtąd zaś wstawszy odszedł w granice Tyru. I wszedłszy do domu, nikt, (nie) chciał, (by) (wiedział); i nie mógł ujść uwagi,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd wstawszy odszedł w granice Tyru i Sydonu i wszedłszy do domu nikogo chciał poznać i nie mógł zdołać się ukryć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odejściu stamtąd udał się w okolice Tyru. Wszedł tam do pewnego domu, gdyż nie chciał, by się ktokolwiek o Nim dowiedział. Lecz nie zdołał się ukryć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł stamtąd i udał się w okolice Tyru i Sydonu. A wszedłszy do *pewnego* domu, nie chciał, aby ktoś *o tym* wiedział. Nie mógł się jednak ukryć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd wstawszy, poszedł na granice Tyru i Sydonu, a wszedłszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział; lecz się utaić nie mógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy stamtąd, odszedł na granice Tyru i Sydonu: a wszedszy w dom, nie chciał, aby kto wiedział, a zataić się nie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stamtąd zaś wybrał się i udał w okolice Tyru i Sydonu. Wstąpił do pewnego domu i chciał, żeby nikt o tym nie wiedział, nie mógł jednak pozostać w ukryciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył stamtąd, i udał się w okolice Tyru. I wstąpił do domu, ale nie chciał, aby się ktoś o tym dowiedział; nie mógł się jednak ukryć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszedł stamtąd i przyszedł w okolice Tyru. Wszedł do jakiegoś domu, ale nie chciał, żeby ktoś o tym wiedział. Nie można było jednak tego ukryć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd udał się w okolice Tyru. Wszedł do domu, ale nie chciał, aby ktokolwiek o tym wiedział. Nie mógł jednak pozostać w ukryciu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedł stamtąd i udał się na tereny Tyru. Wstąpił do pewnego domu i nie chciał, żeby ktoś o tym wiedział. Jednak nie mógł zostać w ukryciu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wyruszył stamtąd w okolice Tyru. Wszedł do jakiegoś domu, nie chcąc, by go rozpoznano, lecz nie udało się utrzymać tego w tajemnicy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł stamtąd w okolice Tyru i Sydonu. Kiedy wszedł do domu, nie chciał, aby ktokolwiek o tym wiedział, nie udało się jednak tego ukryć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підвівшись, пішов звідти в землі Тирські [і Сидонські]. Увійшов до хати; не хотів, щоб хтось довідався, але не зміг утаїтися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tamtym stamtąd zaś stawiwszy się na górę odjechał do granic Tyrosu. I wszedłszy do jakiegoś domostwa, uczynić żadnego nie chciał mogącym rozeznać, i nie zmógł ujść uwadze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wstał, odszedł stamtąd w granice Tyru oraz Sydonu. I wszedł do domu, lecz nie chciał, aby ktoś o tym wiedział, ale nie mógł się ukryć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua opuścił ten obszar i udał się w okolice Coru i Cidonu. Znalazł tam dom, w którym się zatrzymał, i chciał, by Go nie rozpoznano, ale pozostawanie w ukryciu okazało się niemożliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstawszy, poszedł stamtąd w okolice Tyru i Sydonu. I wszedł do pewnego domu, a nie chciał, żeby się ktoś o tym dowiedział. Nie zdołał wszakże pozostać nie zauważony; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Jezus opuścił Galileę, udając się w okolice Tyru i Sydonu. Chociaż chciał utrzymać swoją obecność w tajemnicy, bardzo szybko—jak zwykle—rozeszła się wieść o Jego przybyciu. |

1. 1) Tyr leżał na pn zach od Galilei, zob. <x>110 16:31-32</x>. Wrogi Żydom, zob. 1Mch 5:15. Wyr. i Sydonu, καὶ Σιδῶνος, dod. א (IV); brak w A D (V), w l, zob. w. 31; por. <x>470 15:21</x>;<x>470 7:31</x>; <x>480 7:24</x>L. Z Mesjaszem wiązano nadzieje na wyzwolenie spod obcego panowania. Podróż w okolice Tyru i Sydonu świadczy o otwartości Jezusa wobec nie-Żydów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:31</x> [↑](#footnote-ref-3)